

**CHSS Annual Report: 2007-2008**  
**Department of Linguistics**  
**Eileen Fitzpatrick, Chair**

I. Staffing .....	1
New Hires .....	1
Retirements .....	1
Sabbaticals .....	1
Graduate Assistants .....	1
II. Curriculum Development .....	2
Programs .....	2
Courses .....	2
Use of Classroom Technology .....	2
III. Programs, Projects, Special Events .....	3
Programs .....	3
Projects .....	3
Interviews .....	3
Lectures .....	3
Student Organizations .....	4
Workshops and Orientations .....	4
IV. Other Department/Program Achievements and Endeavors .....	5
Summer in Guadalajara .....	5
Student Accomplishments .....	5
Grant Proposals Submitted .....	5
V. Activities of Administrative Units within Departments [if applicable] .....	6
Scholarship .....	6
Books and Other Monographs .....	6
Articles and Chapters .....	6
Papers/Presentations .....	7
Grants/Contracts/Awards .....	8
Professional Distinctions (Offices in professional organizations, etc.) .....	9
Pro-bono Work, Community Outreach, Service to MSU .....	9

**I. Staffing**

*New Hires*

None

*Retirements*

None

*Sabbaticals*

Susana Sotillo – Spring, 2008 – Dr. Sotillo is currently working on a manual: Corpus-based Exercises for Structure of American English (LNGN 220) and Current Theories of Second Language Learning (APLN 520). She is also converting VHS video tapes used for her doctoral thesis into CD Roms to be utilized in TESL methodology courses.

*Graduate Assistants*

Ekaterina Arshavskaya (supplemental GA), Ying Chen (department GA), Patti Grunther (department GA), Amy Kalenscher (supplemental GA)

## II. Curriculum Development

### *Programs*

The MA in Applied Linguistics capstone requirements were streamlined. Instead of a comprehensive exam plus a research paper requirement, students will now have only a research requirement, with a choice of either a literature review format or the current research paper format. This brings our requirements into line with the majority of MA programs in the university and makes us more competitive with other linguistics programs in the northeast.

### *Courses*

The department offered two selected topics courses this year that we are considering as regular courses in the near future.

APLN590-01 Corpus Linguistics. This course was designed to attract two groups of students: those interested in cutting edge methods in language teaching and those interesting in computational linguistics. The course covers the programming basics necessary to manipulate language corpora, the history of using corpora to study language, and the current uses of corpora in language teaching, machine translation, and language engineering.

APLN590-02 Cognitive Linguistics. This course surveys the field of Cognitive Linguistics as a distinct area of study, presenting its theoretical foundations and the arguments supporting it. It provides a useful introduction to the relationship between language and cognitive processing in the human brain. It explains the conceptual structures and cognitive processes governing linguistic representation and behavior, and explores cognitive approaches to lexical semantics, as well as syntactic representation and analysis, focusing on the closely related frameworks of cognitive grammar and construction grammar. The purpose of this course is to provide a general orientation in Cognitive Linguistics, an understanding of its central themes and assumptions, and exposure to its empirical methods.

The department also update LNGN445 Natural Language Processing to include programming in Python and take advantage of computational toolkits that enable students to do sophisticated linguistic analysis without the need for advanced programming skills.

### *Use of Classroom Technology*

Anna Feldman offered two online courses in the spring semester in morphology and corpus linguistics. The corpus linguistics course and Dr. Feldman's fall course in natural language processing made extensive use of Unix/Linux tools for text processing, the Natural Language Toolkit (NLTK), and the Python programming language. Students remotely accessed these facilities on the lemur server.

Susana Sotillo wrote a report entitled, *Assessment of Cell Phone Project for LNGN 210* (Introduction to General Linguistics, to the Office of Information Technology December 31, 2007. Dr. Sotillo presented her findings on Cell Phones and Pedagogy to participants attending an OIT-sponsored Faculty Workshop January 16, 2008.

Dr. Sotillo developed videoclips based on initial and final interviews of students enrolled in ESL 171 -- Fall 2007. Video clips documenting students' classroom progress are

available via iTunes, College of Humanities and Social Sciences. Links to students' YouTube video clips for ESL 171 are also included in these videoclips.

Dr. Sotillo is developing a hybrid course for Current Theories of Second Language Learning – Fall 2008. Students will be taught to use blogs, wikies, cell phones, and MonoConc in order to complete specific course assignments. Marratech will be used to communicate with students online once the course is underway.

### **III. Programs, Projects, Special Events**

#### *Programs*

The TESL programs were reworked and the application re-submitted to the National Council for Accreditation of Teacher Education (NCATE) in answer to NCATE's conditions placed on the programs in our previous application.

#### *Projects*

The Linguistics Department continues to work with Modern Languages and Literatures and Spanish and Italian on a graduate certificate in Language Technologies.

In the fall 2008, Dr. Sotillo will collaborate with Dr. Laura Nicosia, English Department Teacher Coordinator, in the development of a tutoring program to team up teachers-in-training with ESL students enrolled in Advanced Listening and Speaking (ESL 171). Teachers-in-training will be shown how to apply principles of second language pedagogy in their one-on-one tutoring of English language learners. The expected outcome of this language-learning partnership is an increase in the ESL students' oral proficiency and fluency.

#### *Interviews*

Susana Sotillo was interviewed on Thursday, June 19, 2008 by Brandon De Hoyos, Guide to IM for About.com, who covers technology and society for the Sun Newspapers in Houston, Texas and was a former spokesperson for Bolt.com, one of the World Wide Web's first social networking sites. He is preparing an online article on the use of Instant Messaging for learning languages.

#### *Lectures*

Oct. 4. 5:30 PM. Mariola Hernandez Lopez.

Oct. 25. 5:30 PM. Eileen Fitzpatrick. Corpus Linguistics and Language Learner Corpora. Talk sponsored by the Graduate Linguistics Association of Montclair State (GLAMS).

Nov. 28. 7:30 PM. Margalit Fox. NYTimes writer and author of *Talking Hands* spoke about the subject of her recent book: the spontaneous development of a signed language among both Deaf and hearing speakers in an Arab village in Israel. Ms. Fox provided an ASL interpreter for the event, which was advertised in the local Deaf community. Over 130 people, both students and community members, attended the event. Talk sponsored by Cognitive Science Program.

Feb. 26, 7:30 PM. Joan Bachenko. Detecting Deception through Speech and Language. Talk sponsored by GLAMS.

Mar. 26. 1:30 PM. Paul Amrhein. Client Commitment Language Predicting Drug Use Outcome. Talk sponsored by Cognitive Science Program.

Apr. 16. 8 PM. German Arellano-Soto. A Synchronous Audio and Video Computer-Mediated Communication Tandem Exchange Involving Adult Learners of English and Spanish: A Sociocultural Perspective.

Apr. 23, Volodymur Manakin. 1:30 PM Contrastive Lexicology and Cross-cultural Communication. 5:30 PM. Human Languages: The Identity of Differences.

April 27. Anna Nickolaeva. The Category of Comparison in Communicative Situations in Modern English.

### *Student Organizations*

The Graduate Linguistics Association of Montclair State (GLAMS) sponsored two talks during the year and held a picnic in May. GLAMS also distributed to all graduate students a detailed survey on the department, its offerings, and activities. The GLAMS officers met with the faculty on March 5 to discuss the results of the survey and possible changes that it prompted.

GLAMS developed its own website ([web.mac.com/jameshart79/GLAMS/Welcome.html](http://web.mac.com/jameshart79/GLAMS/Welcome.html)) and published a very informative weekly electronic newsletter, GLAMSGloss.

### *Workshops and Orientations*

On Sept. 24, 2007, the department held orientations for incoming undergraduates (3:30-4:45 PM) and graduate students (5-6:15 PM) . Students received the current version of their respective Linguistics Department Student Handbook.

On October 18, the department held its first "ASL Lounge," for Deaf students on campus and students of ASL to get together.

On October 29, the department held a workshop for both BA and MA students who plan to apply to graduate school.

Longxing Wei sponsored workshops in the fall and spring to prepare MA candidates for their comprehensive examinations.

The Linguistics Department suggested a workshop to Communication Sciences and Disorders for our students interested in going on in Speech Pathology and Audiology. We provided advertising and transportation for the fall and spring workshops that CSND then organized. As a result of the CSND presentations, several students applied to the programs for fall 2008 and have been admitted. We are planning another workshop for October 2008.

#### **IV. Other Department/Program Achievements and Endeavors**

##### *Summer in Guadalajara*

Through the Global Education Center, Longxing Wei is directing the Content-based English Teacher Training Program at the Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA), in Zapopan, Jalisco, México during August, 2008).

Mary Call is the coordinator and chief instructor for the UNIVA program.

##### *Student Accomplishments*

- Graduate assistant Ekaterina Arshavskaya was accepted into the PhD in Applied Linguistics program at Penn State with full support.
- Graduate assistant Ying Chen was accepted into the Ph.D, program in Linguistics at Georgetown University.
- Ms. Chen was also selected to attend the prestigious Johns Hopkins Summer School on Human Language Technology with full support. This is a highly competitive program.
- Graduate assistant Patti Grunther won the Dean of Students Award for Graduate Leadership.
- MA candidate Jill Sanders will enter Pace University School of Law in the fall.
- Undergraduate Fanny Velandia was accepted into the Tenth Annual Undergraduate Summer Workshop in Cognitive Science and Cognitive Neuroscience at UPenn's Institute for Research in Cognitive Science. This is a highly competitive program.
- Undergraduate Laura Street, who graduated with a GPA of 4.0, was accepted into the PhD program in Language Education at the University of Pennsylvania.
- Undergraduate Douglas McIntyre was accepted into the MA in Creative Writing program at Carnegie Mellon University.
- Undergraduate Patricia Nojiri accepted an assistantship for graduate study in Speech Pathology at Montclair after being accepted into all four graduate programs she applied to.
- Undergraduate Joanne Shalit was accepted into the doctoral program in Audiology at Montclair.
- Undergraduate majors Patricia Nojiri, Joanne Shalit, and Laura Street and minor Tom Wojcik presented their work on deception detection to a review board from the Center for the Advanced Study of Language.
- The department held two mini-conferences this year at which six graduating MA candidates presented their research. One student gave her presentation from Istanbul using Skype. The mini-conference gives students experience in speaking before a group of professionals on an academic topic and allows them to share their research

##### *Grant Proposals Submitted*

Call, M. and E. Fitzpatrick. 2008. Socio-Cultural Content in Language. Subcontract to Logos Technologies in response to Broad Agency Announcement from IARPA.

Feldman, A., Abuhakema G., and E. Fitzpatrick. April 2008. Department of Education (DOE) (International Research and Studies) grant application: Arabic Learner Corpora: Collection, Tools, and Applications (ALC-CTA) (pending).

Feldman, A. National Science Foundation (NSF)(Computer and Information

Sciences and Engineering (CISE), Information and Intelligent Systems (IIS) cluster, medium project grant application, 0803381.

Feldman, A., Abuhakema G., and E. Fitzpatrick: NEH (Grants for Teaching and Learning Resources and Curriculum Development), Arabic Learner Corpora: Collection, Tools, and Applications (ALC-CTA).

Feldman, A. September 2007: NEH summer fellowship (nominated by MSU)

Fitzpatrick, E. 2007. Principal investigator. *Interview Analysis for the Detection of Deception*. Contract proposal submitted to the Center for the Advanced Study of Language (with Joan Bachenko, Deception Discovery Technologies) and Laetitia Cairoli, Montclair State Anthropology.

Susana Sotillo will submit an abstract to the CHSS Dean for the NEH 2009 Summer Grants competition due August 1, 2008. The focus of her proposed research is: Evolution of SMS Conventions: Medieval Manuscript Ligatures and Modern Text Messaging Practices.

## **V. Activities of Administrative Units within Departments [if applicable]**

*[If a Center/Institute within your department runs an extensive program, give only a brief synopsis of activities here. Submit a Center/Institute annual report separately. Do not repeat the same info within both your department's report and the Center/Institute's report.]*

## **VI. Faculty Achievements**

### *Scholarship*

### **Books and Other Monographs**

Feldman A. and J. Hana. *Forthcoming*. A Resource-light Approach to Morphosyntactic Tagging. Book manuscript. 250pp., contract with Rodopi Press.

Freed, A. *Forthcoming*. edited volume (with Susan Ehrlich). "*Why Do You Ask?*" *The Function of Questions in Institutional Discourse*. Oxford University Press:

### **Articles and Chapters**

#### **Feldman**

Dyla S. and A. Feldman. 2008. On Comitative Constructions in Polish and Russian. In Zybatow, Gerhild et al. (eds.). *Formal Description of Slavic Languages: The Fifth Conference*, Leipzig 2003. Peter Lang: Frankfurt am Main.

Feldman, A. 2008. Tagst Design, Inflected Languages and N-gram Tagging. *The Linguistics Journal* 3(1), pp. 155-177.

Sharoff S., Kopotev M., Ejavec T., Feldman A., Divjac D. Designing and Evaluating a Russian Tagset. In *Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)*, Marrakech (Morocco).

### **Feldman and Fitzpatrick**

Abuhakema, G., R. Faraj, A. Feldman, and E. Fitzpatrick. 2008. Annotating an Arabic learner corpus for error. In *Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)*, Marrakech (Morocco).

Feldman A., Abuhakema G., and E. Fitzpatrick. 2008. ARIDA: An Arabic Interlanguage Database and Its Applications: A Pilot Study. In *Proceedings of the 21<sup>th</sup> International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference (FLAIRS-08)*. Coconut Grove, FL: AAAI Press.

### **Freed**

Freed, A. and S. Ehrlich. Forthcoming. Introduction - "The nature of questions and questioning across institutional settings." In *"Why Do You Ask?" The Function of Questions in Institutional Discourse.*

Freed, A. Forthcoming. "I'm calling to let you know." Company initiated telephone sales. In Freed and Ehrlich, Editors. *"Why Do You Ask?" The Function of Questions in Institutional Discourse.* Oxford University Press.

### **Fitzpatrick**

Bachenko, J., E. Fitzpatrick, and M. Shoenwetter. 2008. Verification and implementation of language-based deception indicators in civil and criminal narratives. *Proceedings of the 22<sup>nd</sup> International Conference on Computational Linguistics. (Coling 2008)*.

### **Wei**

Wei, L. Codeswitching and the Bilingual Mental Lexicon. In Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio (Eds.), *The Handbook of Code-switching*. Cambridge University Press. 2008.

Wei, L. Intrasentential Codeswitching as Conceptual Projection of Lemmas in the Bilingual Mental Lexicon. *Journal of Cognitive Science* 7/2, 149-178. 2007.

### **Papers/Presentations**

Feldman, A., G. Abuhakema, and E. Fitzpatrick. 2008. ARIDA: An Arabic interlanguage database and its applications: a pilot study. Florida Artificial Intelligence Research Society. (FLAIRS 2008). Coconut Grove, FL May 15-17. (poster)

Abuhakema, G., A. Feldman, and E. Fitzpatrick. 2008. A new Arabic interlanguage database: collection, annotation, analysis. CALICO 2008 workshop on Automatic Analysis of Learner Language, San Francisco, CA, March 18.

Abuhakema, G., R. Faraj, A. Feldman, and E. Fitzpatrick. 2008. Annotating an Arabic learner corpus for error. Lexical Resources and Evaluation Conference (LREC), Marrakech, May 27-29.

Fitzpatrick, E. and J. Bachenko. Testing language-based indicators of deception on a corpus of legal narratives. American Association of Applied Corpus Linguistics. Provo, UT. March 13-15, 2008.

Fitzpatrick, E. and J. Bachenko. Detecting deception in civil and criminal narratives. International Association of Forensic Linguistics. Seattle WA. July 2007.

Bachenko, J., E. Fitzpatrick, and M. Shoenwetter. 2008. Verification and implementation of language-based deception indicators in civil and criminal narratives. Coling 2008. Manchester, UK August 18-22.

Sotillo, S. Noticing, Negative Feedback, and Uptake in SCMC Negotiation Work. 33<sup>rd</sup> International LAUD Symposium – Cognitive Approaches To Second/Foreign Language Processing: Theory and Pedagogy, University of Koblenz-Landau, Germany. March 10-13, 2008.

Sotillo, S. Linguistic Economy: Predicate-Argument Structure of Frequently Used Lexical Verbs by Members of Three SMS Social Networks. Paper accepted for presentation at the Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics – Omni Shoreham Hotel in Washington, DC. March 29 to April 1, 2008.

### ***Grants/Contracts/Awards***

Call, M. and C. Bollettieri. Grant from the NJ Commission on Higher Education to attend the 2009 National TESOL conference and for Montclair State to host the statewide ESL conference in October 2009. \$21,400.

Feldman, A. 2008. Principal Investigator. Indonesian-English Machine Evaluation Project. Army Research Lab Contract with MSU, \$3,687

Fitzpatrick, E. 2007. Principal investigator. *Interview Analysis for the Detection of Deception*. Contract from the Center for the Advanced Study of Language. \$254,279.

Fitzpatrick, E. 2008. Annotating Legal Documents for Rhetorical Structure. Contract from Complyon, Inc. \$538.25.

*Professional Distinctions (Offices in professional organizations, etc.)*

- Mary Call is a member of the Council on the Education of Language Minority Students, CELMS, a group selected by the Commission on Higher Ed who are engaged in the education of people whose first language is not English.
- Dr. Call and Tina Bollettieri serve as the university representatives to the New Jersey ESL Administrators Council. Dr. Call served as the editor of the Proceedings of the October 2007 Statewide ESL Conference.
- Anna Feldman, Editorial Board, The Linguistics Journal (Time Taylor International)
- Anna Feldman, Editorial Board, International Journal of Information Technology Research (JITR)
- Anna Feldman, Programme Committee Member, Sixth Language Technologies Conference, Ljubljana, Slovenia
- Anna Feldman, Program Committee Member, The 21th International Florida Artificial Intelligence Research Society (FLAIRS 2008) Conferences, Trends in Natural Language Processing Track.
- Alice Freed served as a reviewer for the *Journal of International Language and Gender Association*.
- Dr. Freed served as a reviewer for the International Gender and Language Book Prize - 2006-2007.
- Dr. Freed served on the Program Committee of the International Language and Gender Association as an Abstract reviewer for the 2008 Annual Meeting.
- Dr. Freed reviewed a manuscript of a chapter for *Language in the Real World: A Resource Book*. Section III: Routledge
- Eileen Fitzpatrick was inducted into the Phi Kappa Phi Honor Society.
- Dr. Fitzpatrick is a board member of the American Association for Applied Corpus Linguistics.
- Dr. Fitzpatrick serves as a referee for *Speech Communication*.
- Dr. Sotillo is a member of the NJ TESOL-BE organization.
- Dr. Sotillo is a member of the editorial boards for Language Learning and Technology and Innovate, two refereed online journals.

*Pro-bono Work, Community Outreach, Service to MSU*

- Mary Call and Longxing Wei served as members of the university's Teacher Education Policy Committee.
- Eileen Fitzpatrick serves as a member of Montclair's Institutional Review Board.
- Eileen Fitzpatrick has just completed seven years of service as a member of the Gen Ed committee.
- Dr. Sotillo is a member of the Planning Board, Township of Bloomfield.
- Re-elected for a two-year term to Bloomfield's Democratic County Committee (2008-2010).
- Dr. Sotillo ran for Freeholder At-Large in support of Bob Russo's candidacy for 5<sup>th</sup> District Democratic Freeholder Representative.
- Dr. Sotillo edits the Halcyon Park Neighborhood Association Newsletter, Township of Bloomfield, N.J.
- Longxing Wei has served as an invited reviewer of grant proposals for NSF in the field of Linguistics for several years

*CHSS Annual Report 2005-2006*

- Dr. Wei has been an editorial member of the Open Applied Linguistics Journal, Bentham Science Publishers since 2007
- Dr. Wei serves as the faculty advisor for GLAMS